

AVRIL	
	1
2	3
4	5
6	7
8	9
10	11
12	13
14	15
16	17
18	19
20	21
22	23
24	25
26	27
28	29
30	

四月

  

MAI	
	1
	2
	3
	4
	5
	6
7	8
9	10
11	12
13	14
15	16
17	18
19	20
21	22
23	24
25	26
27	28
29	30
31	

五月

Événement à la MFJ  
 催し物のある日  
 Fermeture de la MFJ  
 閉館日



### SÉMINAIRES DE RECHERCHE

### 研究セミナー

#### Lunch Seminar on the Japanese Economy

Co-organisation : CCIFJ et Mission Économique  
 Pour s'inscrire, écrire à : lechevalier@mfj.gr.jp

#### 日本経済に関する ランチ・セミナー

共催：在日フランス商工会議所、在日フランス大使館経済部  
 申し込み・問い合わせ：lechevalier@mfj.gr.jp

Mardi 25 avril  
 12 h 30  
 4月25日 (火)  
 12時30分

#### Changing Japan's National Innovation System and its Policy Implications

MOTOHASHI Kazuyuki  
 (Univ. de Tokyo, RCAST)

SALLE 601 | EN ANGLAIS | SANS TRADUCTION

#### 変化する日本のナショナル・イノベーション・システムとその政策の意味

元橋 一之  
 (東京大学先端科学技術研究センター)

601 会議室 | 英語 | 通訳なし

Lundi 15 mai  
 12 h 30  
 5月15日 (月)  
 12時30分

#### The Changing Behaviour of Young Workers : Causes and Consequences

GENDA Yûji (Univ. de Tokyo)

SALLE 601 | EN ANGLAIS | SANS TRADUCTION

#### 若年労働者の変化する行動：原因と結果

玄田 有史 (東京大学)

601 会議室 | 英語 | 通訳なし

#### Méthodologie

Co-organisation : École Française d'Extrême-Orient

#### 学生のための研究セミナー

共催：フランス国立極東学院

Vendredi 7 avril  
 18 h  
 4月7日 (金)  
 18時

#### Séance spéciale de méthodologie : L'enquête et ses méthodes : l'entretien

Anne GOTMAN (CNRS)

SALLE 601 | EN FRANÇAIS | SANS TRADUCTION

#### 特別セミナー

#### 調査とその方法：聞き取り調査

アンヌ・ゴットマン (フランス国立科学研究センター)

601 会議室 | 仏語 | 通訳なし

*Exclusivement réservé aux étudiants :*

(参加は日本研究の学生に限ります)

Vendredi 21 avril  
 18 h  
 4月21日 (金)  
 18時

#### Les études vietnamiennes au Japon et la génération de la Guerre du Vietnam

Frédéric ROUSTAND (EHESS, Univ. des Langues Étrangères de Osaka)

SALLE 601 | EN FRANÇAIS | SANS TRADUCTION

日本におけるベトナム研究とベトナム戦争の世代  
 フレデリック・ルスタン (フランス国立社会科学高等研究院、大阪外国語大学)

601 会議室 | 仏語 | 通訳なし

Vendredi 26 mai  
18 h  
5月26日(金)  
18時

**Principes de monumentalité dans  
l'architecture et la pensée de Tange Kenzō**  
Benoît JACQUET (Univ. de Kyoto)  
SALLE 601 | EN FRANÇAIS | SANS TRADUCTION

丹下健三の建築と思想における  
モニュメンタリティーの原理  
ブノワ・ジャケ (京都大学)  
601 会議室 | 仏語 | 通訳なし

## Questions d'histoire coloniale

Jeudi 6 avril  
18 h  
4月6日(木)  
18時

2<sup>e</sup> Séance  
**Rééditer et relire la littérature  
coloniale aujourd'hui : quelques enjeux  
contemporains**  
Collaboration : Institut Franco-Japonais de Tokyo  
Pierre HALEN (Univ. de Metz)  
SALLE 601 | EN FRANÇAIS | AVEC TRADUCTION

## 植民地の歴史

第二回セミナー  
**植民地文学の再出版と再読：  
現代におけるその意味**  
協力：東京日仏学院  
ピエール・アレン (メッツ大学)  
601 会議室 | 仏語 | 通訳あり

Lundi 29 mai  
18 h  
5月29日(月)  
18時

3<sup>e</sup> Séance  
**Loi, mémoire, histoire :  
débats et enjeux actuels**  
Coopération : Université Chûô  
Françoise VERGÈS (Center for Cultural Studies,  
Goldsmiths College, Univ. of London)  
SALLE 601 | EN FRANÇAIS | AVEC TRADUCTION

第三回セミナー  
**法律、記憶、歴史：  
現在の議論と問題点**  
フランソワーズ・ヴェルジェス  
(カルチュラル・スタディーズ・センター、  
ロンドン大学ゴールドスミスカレッジ)  
601 会議室 | 仏語 | 通訳あり



## RECHERCHE

### Épistémologie en sciences sociales

Lundi 10 avril  
18 h  
4月10日(月)  
18時

**Introduction à une anthropologie  
comparative des grandes civilisations :  
la politique et la démocratie dans l'Inde  
d'aujourd'hui**  
Coopération : École des Hautes Études en Sciences Sociales  
Jean-Claude GALEY (EHESS)  
SALLE 601 | EN FRANÇAIS | AVEC TRADUCTION

## 研究

### 社会科学のエピステモロジー

文明間の比較人類学序説：  
**現代インドにおける政治と民主主義**  
協力：フランス国立社会科学高等研究院  
ジャン＝クロード・ギャレイ  
(フランス国立社会科学高等研究院)  
601 会議室 | 仏語 | 通訳あり

Mercredi 24 mai  
18 h  
5月24日(水)  
18時

**Autour des notions d'État et de territoire  
au Moyen-Age : les cas de la Chine  
et de l'Europe**  
Coopération : Tôhō Gakkai  
Christian LAMOUREUX (EHESS)  
SALLE 601 | EN FRANÇAIS | AVEC TRADUCTION

中世における国家と領土の概念：  
**中国とヨーロッパの例から**  
協力：東方学会  
クリスチャン・ラムルー  
(フランス国立社会科学高等研究院)  
601 会議室 | 仏語 | 通訳あり



# MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

# 講演会・シンポジウムその他



## La place du religieux aujourd'hui

## 現代における宗教

GRAND DÉBAT DE PRINTEMPS

### Sécularisation et nouvelles formes de religiosité

Organisation : Maison franco-japonaise  
Coopération : École des Hautes Études en Sciences Sociales

Danièle HERVIEU-LÉGER (EHESS)

SHIMAZONO Susumu (Univ. de Tokyo)

AUDITORIUM | FRANÇAIS / JAPONAIS | TRADUCTION SIMULTANÉE

春の対談と討論

### 非宗教化と宗教性の新しい形式

主催 : 日仏会館  
協力 : フランス国立社会科学高等研究院

ダニエル・エルビウ = レジェ

(フランス国立社会科学高等研究院)

島菌 進 (東京大学)

ホール | 仏語 / 日本語 | 同時通訳あり

Jeudi 18 mai

18 h

5月18日(木)

18時

### Athéisme et monothéisme

Collaboration : Institut Franco-Japonais de Tokyo, Service culturel de l'Ambassade de France au Japon

Jean-Luc NANCY

(Univ. Strasbourg 2 Marc Bloch)

AUDITORIUM | EN FRANÇAIS | TRADUCTION SIMULTANÉE

### 無神論と一神論

協力 : 東京日仏学院、在日フランス大使館文化部

ジャン = リュック・ナンシー

(ストラスブール第2-マルク・ブロック大学)

ホール | 仏語 | 同時通訳あり

Lundi 17 avril

18 h

4月17日(月)

18時

## La famille aujourd'hui

## 現代の家族

### Transmission du patrimoine familial en milieu urbain : vers de nouveaux enjeux ?

Anne GOTMAN (CNRS)

SALLE 601 | EN FRANÇAIS | AVEC TRADUCTION

### 都市部における遺産の譲渡 : その新たな課題 ?

アンヌ・ゴットマン

(フランス国立科学研究センター)

601 会議室 | 仏語 | 通訳あり

Mardi 4 avril

18 h

4月4日(火)

18時

### Familles et seconde modernité en Europe

Coopération : CERLIS (CNRS - Paris 5)

François DE SINGLY (Univ. Paris 5)

SALLE 601 | EN FRANÇAIS | AVEC TRADUCTION

### ヨーロッパにおける家族と第二の近代

協力 : CERLIS (CNRS - パリ第5大学)

フランソワ・ド・サングリー (パリ第5大学)

601 会議室 | 仏語 | 通訳あり

Mardi 16 mai

18 h

5月16日(火)

18時

## Le choc de la mondialisation

## グローバル化の衝撃

### France et Japon face au choc de la mondialisation : la tentation du repli sur soi ?

Christian SAUTTER (Adjoint au Maire de Paris, ancien Ministre de l'Économie)

Discutant : HIGUCHI Yôichi (Académie du Japon)

AUDITORIUM | EN FRANÇAIS | TRADUCTION SIMULTANÉE

### グローバル化の衝撃に直面する

#### 日本とフランス : 内向化への誘惑 ?

クリスチャン・ソテール (パリ市助役、元経済・財政・産業相)

討論者 : 樋口 陽一 (日本学士院会員)

ホール | 仏語 | 同時通訳あり

Jeudi 13 avril

18 h

4月13日(木)

18時



Vendredi 12 mai  
18 h  
5月12日(金)  
18時

**La transformation de l'armée américaine  
pour l'alliance nippo-américaine**  
Hervé COURAYE (Consultant indépendant)  
SALLE 601 | EN FRANÇAIS | AVEC TRADUCTION

**日米安全保障条約と米軍の変化**  
エルヴェ・クライユ (政治アナリスト)  
601 会議室 | 仏語 | 通訳あり

## Interactions Chine / Japon

Mercredi 10 mai  
18 h  
5月10日(水)  
18時

**Organisation et contrôle des activités  
de multinationales en Chine**  
Jacques JAUSSAUD (Univ. de Pau)  
SALLE 601 | EN FRANÇAIS | AVEC TRADUCTION

## 日中間の相互関係

**中国における多国籍企業：  
その事業活動の組織と管理**  
ジャック・ジョソー (ポー大学)  
601 会議室 | 仏語 | 通訳あり

Mercredi 31 mai  
18 h  
5月31日(水)  
18時

**Les migrations forcées en Chine  
et leur impact à Shanghai**  
Florence PADOVANI (Académie des sciences  
sociales de Shanghai)  
SALLE 601 | EN FRANÇAIS | AVEC TRADUCTION

**中国国内の強制移住と  
上海におけるその影響**  
フロランス・パドヴァニ  
(上海社会科学院)  
601 会議室 | 仏語 | 通訳あり

## Des espaces et des lieux

Vendredi 14 avril  
18 h  
4月14日(金)  
18時

TABLE RONDE :  
**Derrière le paysage : entre le passé et le futur**  
Catherine GROUT (ENSAPL)  
NAITÔ Hiroshi (Univ. de Tokyo)  
NAKAMURA Yoshio (Prof. émérite, Tokyo  
Institute of Technology)  
SATÔ Morihiro (Univ. Kyoto Seika)  
SALLE 601 | FRANÇAIS / JAPONAIS | TRADUCTION SIMULTANÉE

討論会  
**風景の背後：過去と未来の間で**  
カトリーヌ・グルー (リール国立高等  
建築・風景計画学校)  
内藤 廣 (東京大学)  
中村 良夫 (東京工業大学名誉教授)  
佐藤 守弘 (京都精華大学)  
601 会議室 | 仏語 / 日本語 | 同時通訳あり

Jeudi 20 avril  
18 h  
4月20日(木)  
18時

**Existe-t-il des ghettos à Paris ?**  
Collaboration : Institut Franco-japonais de Tokyo  
Michel et Monique PINÇON  
(Université Paris 8)  
SALLE 601 | EN FRANÇAIS | AVEC TRADUCTION

**パリにゲットーは存在するか？**  
協力：東京日仏学院  
ミシェル・パンソン、モニック・パンソン  
(パリ第8大学)  
601 会議室 | 仏語 | 通訳あり

## Patrimoines immatériels

Mardi 25 avril  
18 h  
4月25日(火)  
18時

**Bunraku : construction d'une tradition**  
Jeanne SIGÉE (écrivain)  
TORIGOE Buzô (prof. émérite, Univ. Waseda)  
SALLE 601 | EN FRANÇAIS | AVEC TRADUCTION

## 無形文化財

**文楽：伝統の構築**  
ジャンヌ・シジェ (作家)  
鳥越 文蔵 (早稲田大学名誉教授)  
601 会議室 | 仏語 | 通訳あり



Françoise Vergès  
フランソワーズ・ヴェルジェス



Jean-Claude Galey  
ジャン＝クロード・ギャレイ



Christian Lamouroux  
クリスチャン・ラムルー



Danièle Hervieu-Léger  
ダニエル・エルビウ＝レジェ



Shimazono Susumu  
島園 進



Jean-Luc Nancy  
ジャン＝リュック・ナンシー

## Journées d'études

### COLLOQUE INTERNATIONAL : Écritures et communauté en France, de 1945 à nos jours

Co-organisation : Université de Tsukuba  
Collaboration : Institut franco-japonais de Tokyo  
Intervenants :

François BIZET (Univ. Aoyama Gakuin)  
Patrice BOUGON (Univ. d'Iwate)  
Pierre HALEN (Univ. de Metz)  
KAWANABE Yasuaki (Univ. de Tsukuba)  
MARUKAWA Seiji (Univ. Waseda)  
Jean-François POCENTEK (écrivain)  
TSUKAHARA Fumi (Univ. Waseda)  
Dominique VIART (Univ. Lille 3)  
Franck VILLAIN (Univ. de Tsukuba)

SALLE 601 | EN FRANÇAIS | SANS TRADUCTION

### TABLE RONDE : Analyse de l'image télévisuelle : confrontation Japon-Corée-France

Collaboration : The Japanese Association for Semiotic Studies, Collège International de Philosophie

Intervenants :

ISHIDA Hidetaka (Univ. de Tokyo)  
PARK Myung-Jin (Univ. Nationale de Séoul)  
François JOST (Univ. Paris 3)

SALLE 601 | JAPONAIS / FRANÇAIS | TRADUCTION SIMULTANÉE

## Solidarité et développement

### Tokyo International Seminar on Creative Financing Mechanisms for Development

Organisation : Maison franco-japonaise, Altermonde, Médecins du Monde Japon  
Collaboration : Ambassade de France au Japon

Intervenants :

TANAKA Tetsuji (Altermonde)  
Henri ROUILLÉ D'ORFEUIL (Coordination SUD)  
Sony KAPOOR (Stamp Out Poverty)  
TAKAHASHI Kiyotaka (JVC)  
UEMURA Takehiko (Univ. de Chiba, COE)  
WANI Michirô (Univ. Municipale de Yokohama)

AUDITORIUM | ANGLAIS / JAPONAIS | TRADUCTION SIMULTANÉE

## シンポジウム

国際シンポジウム

### エクリチュールと共同体 : 1945年から現在までのフランス

共催 : 筑波大学  
協力 : 東京日仏学院

パネリスト :

フランソワ・ビゼ (青山学院大学)  
パトリス・ブゴン (岩手大学)  
ピエール・アレン (メッツ大学)  
川那部 保明 (筑波大学)  
丸川 誠司 (早稲田大学)  
ジャン＝フランソワ・ポセンテック (作家)  
塚原 史 (早稲田大学)  
ドミニク・ヴィアール (リール第3大学)  
フランク・ヴィラン (筑波大学)

601 会議室 | 仏語 | 通訳なし

Samedi 8 avril

de 8 h 45 à 17 h 30

4月8日 (土)

8時45分～17時30分

討論会

### テレビ分析の最前線 :

#### 日本、韓国、フランス

協力 : 日本記号学会、国際哲学コレッジ

パネリスト :

石田 英敬 (東京大学)  
朴 明珍 (ソウル国立大学)  
フランソワ・ジョス (パリ第3大学)

601 会議室 | 日本語 / 仏語 | 同時通訳あり

Lundi 15 mai

de 17 h à 20 h

5月15日 (月)

17時～20時

## 連帯と発展

### 発展のための新しい財源システムの創出

#### に関する国際会議

主催 : 日仏会館、オルタモンド、世界の医療団日本支部  
協力 : 在日フランス大使館

パネリスト :

田中 徹二 (オルタモンド)  
アンリ・ルイエ＝ドルファイユ (仏、Coordination SUD)  
ソニー・カプール (英、Stamp Out Poverty)  
高橋 清貴 (日本国際ボランティアセンター)  
上村 雄彦 (千葉大学)  
和仁 道郎 (横浜市立大学)

ホール | 英語 / 日本語 | 同時通訳あり

Samedi 27 mai

de 10 h à 17 h

5月27日 (土)

10時～17時



Anne Gotman  
アンヌ・ゴットマン



François de Singly  
フランソワ・ド・サンダリー



Christian Sautter  
クリスチャン・ソテール



Jacques Jaussaud  
ジャック・ジョソー



Florence Padovani  
フロランス・パドヴァニ



Torigoe Bunzô  
鳥越 文蔵

Revue d'études japonaises fondée en 1993 par la Maison franco-japonaise, *Ebisu* publie deux fois par an des articles, des traductions commentées, des états de la recherche, ainsi que des comptes rendus d'ouvrages ou d'expositions, portant sur le Japon ou ses relations avec les pays étrangers.

- Pour consulter les sommaires, s'abonner ou commander un numéro : <http://www.mfj.gr.jp/ebisu/index.html>
- Pour soumettre un manuscrit ou un ouvrage pour compte rendu : [ebisu@mfj.gr.jp](mailto:ebisu@mfj.gr.jp)

**Le numéro 34 est en vente !**

## SOMMAIRE

### ETHNOLOGIE ET HISTOIRE

- UKIGAYA Sachiyo  
Le corps donné à voir : les expositions hygiénistes dans le Japon moderne
- NAKANO Kiwa  
Conflits entre « création » et « tradition » dans une fête urbaine
- Cécile DIDIERJEAN  
Des dons, des dieux et des hommes : les offrandes alimentaires dans le village de Himeshima
- IKETANI Takumi  
Musashino et les débats autour de la recherche sur les terroirs

### DÉBATS D'IDÉES

- SHIBUSAWA Eiichi  
(présenté par Claude HAMON et traduit par Morvan PERRONCEL)  
« Que l'économie et la morale s'accordent » (1923)  
« L'esprit de la Société des Nations » (1928)
- NISHITANI Keiji  
(présenté et traduit par Sylvain ISAAC)  
« L'un et le tout en question » (1982)

### LINGUISTIQUE

- Lucie LEBOUTET  
Étude linguistique de noms propres de famille dans le japonais actuel

### ENQUÊTES ET TÉMOIGNAGES

- Minh Man NGUYEN  
Daiba : un modèle urbain pour la baie de Tôkyô
- Rémy DELAPIERRE  
Journal de campagne
- Cléa PATIN  
Le tour d'un grand magasin en 80 jours

### COMPTES RENDUS D'OUVRAGES

- Eddy DUFOURMONT  
*Kyôchôkai no kenkyû*
- Evelyne LESIGNE-AUDOLY  
*Littérature et génie national*
- Jean-Pascal BASSINO  
*Tainichi chokusetsu tôshi to Nihon keizai*

### PUBLICATIONS ET RÉSUMÉS

## La bibliothèque de la MFJ

La MFJ, c'est aussi une bibliothèque de référence accessible à tous, ainsi qu'un service de prêt aux particuliers et de prêt inter-bibliothèques. 70 abonnements en cours (quotidiens, revues culturelles et scientifiques), 50 000 ouvrages, des acquisitions soutenues dans le champ des sciences sociales françaises, un fonds général de niveau universitaire en français et en japonais sur l'étude de la France moderne et contemporaine, les collections complètes d'auteurs incontournables, toutes les traductions du japonais au français, toutes les publications francophones sur le Japon, un fonds sur l'Asie orientale et le bouddhisme et de nombreux cédéroms (archives de presse, encyclopédies...).



**Ouverture  
du lundi au samedi  
de 10 h 30 à 18 h**

## Localisation

Maison franco-japonaise - Bureau français  
3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku  
150-0013 TOKYO  
tel : 03-5421-7641 / fax : 03-5421-7651  
<http://www.mfj.gr.jp/>

日仏会館フランス事務所  
〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25  
tel : 03-5421-7641  
fax : 03-5421-7651  
<http://www.mfj.gr.jp/>

